

## ČLANCI I RASPRAVE

---

UDK 811.163.42'353  
Pregledni članak  
Primljen 30. VI. 1999.  
Prihvaćen za tisak 14. XII. 1999.

Mirko Bobaš  
Uskoplje – Gornji Vakuf

### UPORABA SLOVA ĐERV Ĵ U MATICI KRŠTENIH IZ KRALJEVE SUTJESKE 1641–1727

Slovo đerv Ĵ<sup>1</sup> upotrebljavalo se u bosančici (bosanici) u 17–18. stoljeću za pisanje fonema /č/, /đ/, /j/ i /i/. Članak to pokazuje na primjeru *Matice krštenih* iz Kraljeve Sutjeske u Bosni.

*Matica krštenih* pisana je hrvatskim jezikom i pismom bosančicom<sup>2</sup>. Tekst upisan na 560 stranica potpisalo je 106 pisara. Na prvih su šest stranica informacije o životu redovničke franjevačke zajednice u Kraljevoj Sutjesci, o mladoj misi i oblačenjima franjevačkih novaka, o nevremenu 8. lipnja 1719. i o posveti križa blaženog fra Anđela Zvizdovića. Na sedmoj stranici upisano je prvo krštenje 20. rujna 1641. godine<sup>3</sup>, a 1. rujna 1727. upisano je zadnje krštenje.

Iz *Matice krštenih*<sup>4</sup> mogu se očitati informacije o duhovnosti, životnim zbivanjima i osobama o kojima je riječ na tom geografskom, geopolitičkom, religijskom i kulturnom razmeđu<sup>5</sup>. Svjesni svoje misije, pisari upisuju podatke o

---

<sup>1</sup> U tekstu se slovo đerv transliterira znakom Ĵ. Akad. Eduard Hercigonja upozorio me na to da je pri transliteraciji hrvatskoglagoljskih tekstova prihvaćena transliteracijska oznaka Ĵ za Ѣ (đerv).

<sup>2</sup> Termin bosančica, uz naziv hrvatska ćirilica, danas se najčešće rabi.

<sup>3</sup> »1641 7bris. (rujna) 20(.) počina librō od karčenia za sakričiu manastiera sutiško-ga.« 9/1 – Prvi arapski broj označava broj stranice u knjizi, a broj iza crte redak na stranici gdje se primjer nalazi.

<sup>4</sup> »ōvō i(e) libr' svetōga Ivana Karštiteda(.) a na službu svie sluga negōvie. Anno domini 1666(.)« 4/5.

<sup>5</sup> Duga je i bogata kulturna i književna djelatnost franjevaca Bosne Srebrene na hrvatskom jeziku, koja se odvijala u svojim sociopolitičkim i sociokulturnim prilikama. Jezik prožima svaki dio života, svako iskustvo. Samostanski arhivi u Bosni baštine bogate slojeve povijesti kršćanstva i posebno franjevaštva.

kršteniku, ali često zauzimaju i stav prema datoj situaciji. To su tekstovi s unutarnjom logikom i dojmljivošću, prihvatljivi za senzibilitet suvremenog čitatelja. Zato je taj dokument realna odredba Katoličke crkve, ali i sastavnica pismenosti pisara franjevaca Provincije Bosne Srebrene.

Upis krštenja u *Maticu* kompleks je obrazaca oblikovanih, razvijanih i ustaljenih na protegu tradicije u kojima se zrcali sposobnost pisara da, individualnim izborom iz fonda prihvaćenih formula upisa krštenika, što adekvatnije ostvari cilj, tj. uznači krštenika. Ubilježavanje krštene djece jest i kreativno strukturiranje obavijesti koja pokriva područje priopćenog, to jest stalno obnavljanje formula obredne prakse. Svaki pisar želi istaknuti neke segmente svoga iskaza dodatnom obavijesti koja proizlazi iz stvorenih životnih situacija i duhovnog ozračja vremena u kojem je zapis nastao<sup>6</sup>. Tu su izbor leksika i pravila izgradnje forme, ritual pripovijedanja.

Zna se da su krstitelji djece koja su upisana u tu knjigu svećenici franjevci koji su živjeli i djelovali na području sutješke župe, samostana i franjevci gosti sutješkoga samostana. Pisar je upisao ime i obiteljsko prezime ili prezime po mjestu rođenja te službu u redovničkoj franjevačkoj zajednici svakoga krstitelja<sup>7</sup>. Ali tko su pisari koji su upisali krštenja u *Maticu*?

Jedna je ruka naime često upisivala više krštenja od različitih krstitelja. To je bila ruka jednog franjevca ili dijaka sutješke samostanske škole<sup>8</sup>. Jedno je rješenje da se temeljit odgovor na pitanje o pisarima potraži u drugim mati-

---

<sup>6</sup> Franjevci svećenici, krstitelji djece ubilježene u *Maticu krštenih*, autentično su svjedočenje o bosanskim spletovima, prožimanjima i prepletanjima; čuvari su hrvatske matrice, kulturne, i katoličke matrice, religijske. *Matica* okuplja iznimnu gustoću materije i duha, iz kojeg proistječu tako bogate i raznolike silnice o opstojanju na iskonskom prostoru starih sedimentacija i kristalizacija, na tlu koje nije anonimno i vrijednosno neutralno, na tlu raznovrsnih iskustava i doživljajnih uporišta različitosti. Tu je različitost domaći kontekst, a ne puka naplavina, nemotivirani import, neasimilirana baština.

Sudeći po upisima krštenja u *Maticu* i po zabilješkama uz krštenja, u povijesti toga dijela svijeta Franjevačka provincija Bosna Srebrena kohezijska je jezgra vitalnoga ponašanja. Jer, razvijati se i sazrijevati u oštroj konkurenciji tečevina, opstati u konfrontaciji s posezanjima, značilo je stvoriti složen, vitalan, dinamičan dokument civilizacijske interferencije.

U gustom bosanskom ambijentu franjevci se nisu izgubili. Oni su znali primati, ali i njegovati svoje. Uspjeli su ostati ravnopravni jer su svladali lekciju življenja s ostalima, dijalektiku univerzalizma i posebnosti, poduku koju im je dala Bosna.

Pobude pisara *Matice krštenih* nisu jednosmjerne, već su otvorene raznim stranama. Zato su mogli afirmirati vlastiti identitet, koji je sličan susjednima i komplementarnima, ali i različit od svakog ponaosob.

<sup>7</sup> Za fra Tomu Zaećanina piše: *Karsti ō (otac) fra Tomo Zaećanin buduŷi govardianom (...). 44/5.*

<sup>8</sup> Dijete je krstio fra Mijo Brežanin, a krštenje je upisao u *Maticu krštenih*: *f.(ra) Ŗi(mu)n Vares(ani)n pisa diak profeš. 133/14; – (...) a darža ga na karćenēu Euro Mate Ŗozipoviķa s Turbiķa sin, diete koēe stohi u manastiru i uēi. 138/6.*

cama i bosaničkim tekstovima u arhivu Franjevačkog samostana u Kraljevoj Sutjesci i po arhivima franjevačkih samostana, posebno onih koji su bili povezani sa sutješkim samostanom<sup>9</sup>.

Djeca su krštena u sutješkoj crkvi sv. Ive Krstitelja<sup>10</sup> i po selima<sup>11</sup>. Svaki je svećenik upisivao na cedulje<sup>12</sup> potrebne podatke o krštenju djeteta, a poslije su sadržaji cedulja upisivani u *Maticu*. Zato i nisu sva krštenja u *Matici* upisana točno kronološki<sup>13</sup>.

Tekstovi krštenja u toj *Matici* mnogostruko su značajni s različitih motrišta: za razvoj hrvatskoga književnog jezika u krugu bosanskih franjevaca koji su jednoga narječnog supstrata, ali s različitih područja (Bosna, Dalmacija, Slavonija) s različitim mjesnim govornim posebnostima koje su konstituirane na štokavskom modelu. Postoji jezična povezanost među franjevcima pisarima *Matice*. U tom leksiku ima domaćih riječi, ali i onih koje su došle iz drugih jezika. Tako su stvarali svoju koine; po jeziku pisara identificiramo franjevački udio u oblikovanju novoštokavske nadgradnje, dočitavamo mogućnosti kojima se kretao hrvatski jezik, direktni udio koji su franjevci dali u stvaranju hrvatskoga jezičnog standarda. Prvi znaci standardizacije hrvatskoga jezika zamjetni su u drugoj polovici 18. stoljeća, a početkom 19. stoljeća dobio je taj jezik svoje konačno obličje<sup>14</sup>; na ortografskom, fonološko-fonetskom, morfološkom i leksičkom planu pokazuje se stanje: domaća osnova i elementi intelektualne nadgradnje; jezik pisara štokavaca, koji je u osnovi viši oblik razgovornoga hrvatskog narodnog jezika<sup>15</sup>, pokazuje kako je njihova koine nastajala, upućuje na to da su izvori utjecaja na strukturiranje njihove leksičnosti već postojeći književni jezik, zatim jezična medjuetnička govorna komunikacija, filozofski i teološki studij franjevaca u Italiji, te kontakti s Venecijom, dalmatinskim, dubrovačkim kulturnim i vjerskim krugovima i, naposljetku, veze s hrvatskoglagoljskom književnošću i njezinom ortografijom.

---

<sup>9</sup> Fra Ivan Komušanin jedan je od krstitelja te Matice. Njegovo pismo, pisano bosančicom, čuva se danas u Arhivu Franjevačkog samostana u Slavanskom Brodu. Naslovnik je njegov prijatelj subrat fratar. Moli ga za pomoć jer živi u vrlo teškim životnim uvjetima u sutješkom samostanskom zatvoru.

<sup>10</sup> u manastiru svetog Ivana Krstitefļa. 445/11.

<sup>11</sup> (...) i ove karsti u Teševu. 53/9; – Karsti, ijuži iz Borovice, obodvoie. 256/16.

<sup>12</sup> Ovo ie troie dice u liipi bilo upisano. 468/1.

<sup>13</sup> Fra Stipan Glumčić krstio je dijete 1651, a pisar je upisao tekst s cedulje u *Maticu* tijekom siječnja 1652. – *Nisam mogao upisati na sooče vrijeme negoli sada(,) a rodi se godiipa gospodfjnega 1651. 74/8; – Ovi Pavao pria ie karipen(,) ad rečene gori ie upisan. 450/17; – Ne moguži na vrijeme upisati. 355/9.*

<sup>14</sup> Vidi Samardžija 1997:9.

<sup>15</sup> Jezik je pisara *Matice* narodni jezik. Njihov je jezik njihov zavičaj jer je čin komunikacije i posredovanja, izraz njihove osobnosti. Po njemu daju svoju viziju zbilje koju dijele s drugima. Njihov je jezik slika zajednice kojoj pripadaju.

## Neke jezične posebnosti Matice krštenih

Ukazat ćemo na neka važnija jezična pitanja koja čekaju buduće jezikoslovce. Jezik pisara teži usustavljivanju, nastoji pojednostavniti samoglasnički sustav: *poluglas* ъ i *jat* ě ne bilježe svi pisari *Matice*. Kako vrijeme odmiče, ta se dva slova upotrebljavaju sve rjeđe: uklanjaju se jer su nefunkcionalna. To je pokazatelj da prekid s tradicijom ni na području jezika nije jednostavan i lak. Refleks je *jata* ě ikavsko-ijekavski. Miješaju se dva ortografska načela: morfološko (kolokvijalno: *etimološko*, korijensko) i fonološko (kolokvijalno: *fonetsko*) pisanje. Samoglasnici su *a, e, i, o*<sup>16</sup>, *u*. Fonem /j/ piše se bosaničkim H te slovima latiničkim *i* i *ě*<sup>17</sup>; slovom *č* bilježe fonem /č/<sup>18</sup> i /dž/<sup>19</sup>, *ĉ* = /št/ i /šč/, a đerov ŷ pojavljuje se za foneme /ć/<sup>20</sup>, /đ/ i /j/<sup>21</sup> te za /ŷ/ i /ń/<sup>22</sup>. Brojevi se pišu arapskim znamenkama, riječima i slovima bosaničkog i grčkog alfabeta: slovo *zelo* = 6, *desetično* i = 10, *theta* = 9. Slogotvorno /r̥/ obično je pisano kao *ar*<sup>23</sup>, a ima i primjera: *ir*<sup>24</sup>, *ri*<sup>25</sup>, *er*<sup>26</sup>, *ru*<sup>27</sup>. Ima nekoliko primjera slogotvornoga /r̥/ pisanih

<sup>16</sup> *o* piše se u značenju: prijedloga *od*, skraćeniice za *poštovani otac* i samoglasnika /o/: *o* Zauztruga (od Zaostroga) 17/4, *ođ* Ĵure 65/19, *o* darva 5/5, gvardian *o* ovoga manastira 54/7, *o* miseca ianuara 427/16; *o*. (otac fra Marko) 558/12, i *o*tac 51/2 za svećenika krstitelja; Anje<sup>o</sup> Zvezd<sup>o</sup>vij 5/6, *o*ni isti čas 63/8.

<sup>17</sup> U Poljicama se pisao glas /j/ > /i/ i /ě/.

<sup>18</sup> Lučnica 501/12, čorap 8/10, Kovača 185/3, iz Kōvačija 9/17, reče mladu misu 5/9. Uglavnom dobro razlikuju /č/ i /ć/.

<sup>19</sup> Kuiunčija 231/18, Kuiunčie 173/10, Ičakoviija 291/15, Ičotija 163/9, ko(i)u ie oča vinčao 532/9, jer Mie Ačija 486/3.

<sup>20</sup> Vidi Mihaljević 1991:45. Mihaljeviću se čini da je pisanje *ŷ* za glas /ć/ u glagoljskim spisima ograničeno na rukopise s otoka Krka. To je uočeno i u Pazinskom fragmentu Nikodemova evanđelja (Fg HAZU 90h), i u Padovanskom brevijaru. Ta pojava u glagoljici nije česta, nije uobičajena kao u bosančici, ali je stara. Pojavljuje se u glagoljskim kodeksima iz početka 14. stoljeća. Pisanje *ŷ* za /ć/ u bosančici pojavljuje se također u godinama prve četvrtine 14. stoljeća. J. Vončina ima suprotno mišljenje (1979:63): on tvrdi da glagoljica ima grafeme *ѣ, ѡ, ѣ* i da ona nema grafema dvojake vrijednosti koji istodobno znače /ć/, /đ/ i /j/.

<sup>21</sup> Upotreba slova *ŷ* u dvoslovima za /ŷ/ i /ń/ odraz je izravna naslanjanja na glagoljsku tradiciju. (*Red i zakon zadarskih dominikanki iz 1345. godine*, Petrisov zbornik 1468. godine, Darovnica Bernardina Frankopana iz 1520. godine).

<sup>22</sup> Činjenica je da je *ŷ* u bosančici ambivalentan grafem, koji u istom tekstu može označavati četiri fonema: /ć/, /đ/ te u kombinacijama s drugim slovima /ŷ/, /ń/. Ta je pojava u bosančici potvrđena već u prvoj četvrtini 14. stoljeća. U glagoljici nije toliko raširena, ali je stara koliko i u bosančici. Glagoljski kodeksi u kojima se javlja potječu iz 14. stoljeća, na primjer, u Pazinskim fragmentima.

<sup>23</sup> na karčepu 138/7, Targovčevij 504/17, svetoga Ivana Karstitela 4/8.

<sup>24</sup> Tirgovčevij 401/9, kirsti 396/10, iz Tirmovac 14/4, 24/8.

<sup>25</sup> kristi se 65/4, 65/7.

<sup>26</sup> kersti 105/8, Ternovcanin 105/3.

<sup>27</sup> Trunovac 88/7, krusti 88/6.

bez popratnih slova *a, i, e, u*<sup>28</sup>. Rijetko se zamjenjuju slova, pa i njihov redoslijed. Dužina se bilježi grafemom *h*<sup>29</sup> i udvojenim pisanjem samoglasnika *ii* i *ee*<sup>30</sup>. U leksiku se pojavljuje sloj talijanizama<sup>31</sup>, latinizama<sup>32</sup> i turcizama<sup>33</sup>. Dakle, to su posuđenice iz onih jezika s kojima su franjevci bili u živim kulturnim, pastoralnim i političkim dodirima.<sup>34</sup> Nema pravilā u pisanju velikoga početnog slova kao pravopisnog znaka koji označava vlastito ime i prezime, naziv mjesta i sl. Stranice su obilježene neuredno i konfuzno.

Iz građe *Matice krštenih* pokušat ćemo pokazati kako su njezini pisari upotrebljavali u svom grafijskom sustavu slovo *đ*.

1. Slovom *đ*<sup>35</sup> i dvoslovom *đi* piše se fonem /č/:

*a. Harvaĵanina* 531/15<sup>36</sup>, *u Glumčijiĉe* 55/14, *primenak ocu Martinoviĉ* 488/14<sup>37</sup>, *iz Bēlavija* 206/8, *kĵer Pavla Targovčevija* 422/5<sup>38</sup>, *domaĵice Iele Mikačevija* 537/9, *ditij* 53/11, *Surievij* 77/17<sup>39</sup>, *Lōvrija* 17/8, *iz iste kuĵe* 51/8, *kĵi Petrova* 214/14, *Iozipovija* 347/26<sup>40</sup>, *koga porodi dugoga Filipa kĵeriu Mandom* 68/7, *ĵer* 390/11, *i treĵe* 237/11<sup>41</sup>, *iz Vukanouija* 518/21<sup>42</sup>

<sup>28</sup> Isukarsta 7/3, z Brada 22/15 (s Brda), iz Tirnovac̃ 14/4, kristi se 65/6, Ternovčanin 105/3, iz Trunovac 88/7, krusti 88/6. Imamo i oblike koji se pišu bez popratnih znakova za samoglasno /ɣ/: krsti 49/6, 105/13, u crkvi 45/13. Jesu li primjeri bez dodatnoga samoglasnoga slova za vokalsko /ɣ/ rukopisne greške?

<sup>29</sup> Mihō 153/1, Mihio 410/19, Miĉo 195/3, Miho 195/4, Mihina 492/5, sina Mahtina 195/2; bih ime 9/20, i ovo bihi 60/11, a Lucih i bieh kum 57/13; Aĵlijniĵ 157/14 i Hajliniĵ 408/2, Mihliĵ 176/4 i Miliĵ 194/2, Harvaĵanina 531/15, od Hravata 508/7, iedno diete harvacko 249/5, Arvaĵanin 443/8, Irvājanin 318/10, Arvatke 347/3, Arvatice 348/16, Rivatka 444/22, Miailovija 185/7 i Mihailovij 27/12; Ivaneh 554/3, Mieĵ 435/12, iz Bilavijah 212/5, iednu uruh 176/2; ŷena Miaila 79/4, Ercegovine 468/3, vlaom 365/18.

<sup>30</sup> Sina Miina 138/16, kĵer Serka Miina 75/8, Miiĵ 555/5, bliznice Serka Miiĵa 53/6, Miinica 20/19, ime bii 19/11, maiia 544/1, koia za isteem vlaom stoi 365/18.

<sup>31</sup> luglia 67/8, genaro 52/15, ŷenara 345/15 (tal. *gennaio*), marĉa 22/1 (tal. *marzo*), Franceška 20/18, Anne 410/17, Annu 71/5, 8bra 18/1.

<sup>32</sup> Zapravo i latinskiĵ umetaka: mense mais die ultima 149/5, anni Domini 381/16, mensibus 94/1, igitur anno 93/15, neuembris 380/21, mense 8bris die 151/1.

<sup>33</sup> kuiundĵia 82/14, Malbašij 380/24 (malbaša, mahalbaša), ĉorap 8/10, (h)odĵa 532/9.

<sup>34</sup> Matica krštenih crkveni je dokument javne upotrebe, oblikom je zatvoreniji i konzervativniji, a u jeziku otvoreniji inojeziĉnim utjecajima, posuđenicama.

<sup>35</sup> Znakom *đ* piše se glas /č/ i u Poljicama.

<sup>36</sup> Hravājanin 530/5, Arvaĵanin 443/8, Irvājanin 318/10.

<sup>37</sup> Slovo /cl/, u rijeĉi *ocu* ima gore dvije toĉke.

<sup>38</sup> Imamo pisanje tog prezimena: Tirgovčevij 401/9.

<sup>39</sup> Iurievij 89/8.

<sup>40</sup> Iozepovija 554/2.

<sup>41</sup> tretie 445/6 – u kategoriji novijeg jotovanja dubletne forme (jotovane i nejojotovane) imamo kod rednog broja *treći/treĵi*.

<sup>42</sup> proui[n]ĵialstva 6/8, Iozepovij 393/2, Mariĉeuiĵ 393/4, Marianouija 518/20.

b. sve u Bilavijie 224/7, u Aŷlinijiēe 57/9, kŷier 106/14, 139/11

2. Slovom ŷ redovito se biljeŷi fonem /đ/:

leŷitime 65/12, maŷa 5/1, ŷenara 346/1, Anŷa 11/25, Anŷjelia 22/20<sup>43</sup>, doŷe u vieru unuka Franka 28/8, takoŷer 15/16<sup>44</sup>.

3. Slovo ŷ upotrebljava se za pisanje fonema /j/ i /ń/

Dvoslovi i višeslovi u hrvatskoj latinici ograniēeni su na pokojeg pisca ili su u širokoj uporabi. Ta razliēitost upozorava na činjenicu da su neki dvoslovi bili prihvatljivi kao pisana govorna realizacija, a drugi manje prihvatljivi jer su stvarali nedoumice. Zato je zanimljiv dvoslov *gl* za oznaēavanje glasa /j/, te dvoslov *gn* za oznaēavanje glasa /ń/. Ti se dvoslovi upotrebljavaju od samih poēetaka hrvatske latinice. Pišu ih gotovo svi stari hrvatski pisci, a najduŷe se upotrebljavaju u primorskom dijelu Hrvatske. Po tome oni idu u red stabilnih i raširenih dvoslova.

Oba su dvoslova preuzeta iz talijanske ortografije. Postavlja se pitanje kako se mogu tako sustavno upotrebljavati oba dvoslova, jer ona imaju i svojih slabosti, npr. *glubav* /lubav/ i *glava* /glava/, odnosno *gnega* /ńega/ i *gnati* /gnati/. Je li u pitanju dublja veza s onim ŷto je bilo u hrvatskoj predlatiniēkoj grafiji i onoga ŷto su nudili strani latiniēki modeli?

Da bi sve bilo jasno, poēimo od činjenice da se u hrvatskoj glagoljskoj tradiciji<sup>45</sup> glas /j/ pisao slovom *ŷ* i dvoslovom *ŷŷ*, a glas /ń/ slovom *ŷ* i dvoslovom *ŷŷ*; Primjeri u Petrisovu zborniku (1468): *jludi*, *prietejle*, u darovnici Bernardina Frankopana (1520): *dobrovojlna*, *jnemu*, *imenje*, *iminje*.<sup>46</sup> Je li ta tradicija pomogla da se talijanski dvoslovi *gl* i *gn*<sup>47</sup> za /j/ i /ń/ razumiju kao /j/ i /jn/? Hrvatski latiniēari biljeŷe znak *g* kad se glas /j/ ŷeli istaknuti. Tako se dobiva sukladnost znakovlja u kojoj dvoslovi *jl* i *jn* oznaēavaju izgovor fonema /j/ i /ń/.

Buduēi da bosanēica nema jotiranih vokala, pisari *Matice* razliēito oznaēavaju palatalnost glasova /j/ i /ń/: slovom *ŷ* ispred suglasniēkog slova, slovom *e* iza suglasniēkog slova, slovom *i* iza suglasniēkog slova, slovom *g* ispred suglasniēkog slova, a ima sluēajeva da se palatalnost nije oznaēavala.<sup>48</sup>

<sup>43</sup> Anŷeliēa 53/8 i Angelia 511/4 – Divkoviē je pisao *angeo*.

<sup>44</sup> Pisari su pisali i oblik *takoierŷ* 19/13, *takoirŷ* 17/10. U Dubrovaēkom zborniku od 1520. godine pišu se glasovi /ē/ i /đ/ znakom *ŷ*.

<sup>45</sup> Dvostrukom glasovnu vrijednost u glagoljci imaju slova *l* i *n*. Biljeŷe se za foneme /l/ i /n/ te /j/ i /ń/. Također, u pojedinim glagoljskim rukopisima glasovi /j/ i /ń/ ponekad se pišu slovima *l* i *n* s apostrofom.

<sup>46</sup> Vidi Moguŷ 1984:266.

<sup>47</sup> Pisanje *gl(i)* i *gn(i)* imamo i u Dubrovaēkom zborniku 1520. godine, pa i u ranijim dubrovaēkim poveljama. – Palatalnost /j/ i /ń/ oznaēava se u Poljicama slovom *ŷ* ispred i iza.

<sup>48</sup> Ta praksa nerazlikovanja pisanja /l/ i /n/ od /j/ i /ń/ prisutna je posebno u prvom dijelu rukopisa (A) u Dubrovaēkom zborniku od 1520.

Matija Divković tiskao je svoja djela bosančicom, pismom u kojem ima njegovih preinaka. Ugledao se je u ćirilsku, glagoljsku, talijansku i hrvatsku latiničku ortografsku praksu. To je vidljivo u njegovu pisanju fonema /ʃ/ i /r̄/: on upotrebljava dvoslov *ʃl* za fonem /ʃ/ i dvoslov *rn* za fonem /r̄/. Baš po tome slaže se njegova grafija s latiničkom, tj. iz glagoljice<sup>49</sup> u latinicu prenesenom praksom. Divkovića slijede generacije franjevacu među kojima su i pisari te *Matice*, ali i oni franjevci pisci koji su pisali hrvatskom latinicom, a ne bosančicom, kao na primjer fra Ivan Ančić koji se svojom latinicom ugledao u bosaničku grafiju.

Bilježenje fonema /ʃ/ i /r̄/ isto je u svojoj hrvatskoj književnosti toga vremena koja ima taj redosljed ortografskog ugledanja: *glagoljica* – *latinica* – *bosančica*.<sup>50</sup>

Evo nekoliko primjera bilježenja fonema /ʃ/ i /r̄/ dvoslovima s ħ:

1. Pisanje dvoslova *ʃl* i *rn* za foneme /ʃ/ i /r̄/

a. na otaru svetoga Ive Karstiteĳla 5/10<sup>51</sup>, na iĳladu 35/13, Iveĳla 427/19, veĳer u nediĳlu 110/6, kĳi pokoĳenie Seĳlene 137/5, Jliĳlane 180/18<sup>52</sup>, ime ĳo bi stavĳleno Pavliĳa 12/18, kuma Toma Poĳlanka iz Sutiske 113/14, Piĳliĳa 438/5<sup>53</sup>, u Aĳliniĳiee 57/9<sup>54</sup>

b. zakoĳne ŷene 428/7, ditiĳnemu 425/8, i ŷnegove domaĳice Ruŷice Udoviĳiĳa iz Cetiĳne 557/9, Tome Kakĳnanina 51/17, i Fraĳnu kĳer 554/9<sup>55</sup>, Iaĳna 64/4<sup>56</sup>, i ŷnegove domaĳice Mare vlaiĳne oĳd Zvornika 363/14, brōia gorĳnega 88/12, Borovĳnakoviĳb 14/12, Radiĳniĳb 88/9<sup>57</sup>

<sup>49</sup> O glagoljici u Bosni malo se i rijetko govori jer se saĳuvala vrlo oskudna graĳa. Poznato je nekoliko glagoljskih natpisa: natpis u crkvi u Kijevcima kod Prijedora (11–12. st.), nekoliko glagoljskih slova u tekstu ploĳe Kulina bana u Biskupiciĳma–Muĳaĳinoviĳima iz 1193. Tragovi glagoljskoga pisma nalaze se na Humaĳkoj ploĳi (10–11. st.). Tu su i epigrafski spomenici iz 15. stoljeĳa i natpis u Koluniĳima iz 14–15. stoljeĳa, u Slatini kod Banja Luke iz 1471, u Golubiĳu kod Biĳaĳa iz 1442.

Bosanĳiĳka pismenost u Bosni u svom razvoju, slijedeĳi vlastiti put, nastavlja i tradiciju najranijih glagoljskih (starocrkvenoslavenskih) spomenika, kao ŷto su: odlomak Miĳanoviĳeva i Grŷkoviĳeva apostola iz 12. stoljeĳa, Splitski odlomak misala iz 13. stoljeĳa, ili po glagoljskim zapisima u evanĳeljima pisanima bosanĳicom: ĳajniĳko evanĳelje s kraja 14. stoljeĳa i u Radosavlĳevu rukopisu iz 15. stoljeĳa.

<sup>50</sup> Vidi Moguŷ 1984:266–267. U vezi s tom problematikom pomogao mi je akad. Eduard Hercigonja, kojemu za to najljepŷe zahvaljujem.

<sup>51</sup> ĳanka kmeta ove kuĳe svetoga Ivana Karstiteĳla 111/6, Karstiteĳa 4/7.

<sup>52</sup> Lijlance 22/9, Lilane 45/8.

<sup>53</sup> od Antuna Piliĳa 532/3.

<sup>54</sup> uz Aliniĳa 109/3, iz Aĳlinica 16/19, iz Aliniĳ 43/8.

<sup>55</sup> Frane 10/10, Fraĳne 195/7, Frankoviĳa 458/9, Prankoviĳa 237/7, Praĳnkoviĳa 269/18.

<sup>56</sup> ĳaĳne 85/10.

<sup>57</sup> Radeniĳ 111/6.



2. Pisanje dvoslova *li* i *ni* za foneme /l/ i /ń/:
  - a. Selienu 67/19, Ieliena 22/ 15, Liliana 72/10
  - b. od karčenia 9/1, Ianie 45/17, Franie 50/6, iz Kuzmadania 203/2<sup>58</sup>, od našega spasenia 137/17
3. Pisanje troslova *ŷli*, *ŷni* za foneme /l/ i /ń/:
  - a. iz Põjlia 50/6, Vasijlievčanin 77/10<sup>59</sup>
  - b. Iaŷnie 33/11, karsti sina Pavla Suriŷa, iz Alijniŷa Iagŷniŷa 74/1, Iagŷniu 20/5<sup>60</sup>
4. Označavanje palataliziranosti /l/ i /ń/ slovom *ě*:
  - a. Lilěana 53/8
  - b. na karčenu 138/7

## Zaključak

Pogledamo li za što se piše slovo *đerv j* u iznesenom materijalu, vidimo da se ono pojavljuje za /ć/, /đ/, /j/, /l/ i /ń/. Njegova je distribucija višeznačna. Upotreba *ŷ*, i kad je dosljedno provedena i kad nije tako, jasno označuje kontinuitet razvitka jezikoslovne misli. Rječničko blago narodnoga govora pokazuje razvojni put kojim su prošli pisari *Matice*: nastojali su pomiriti hrvatsku pisarsku tradiciju uz koju su vezani rođenjem i školovanjem, sa svim novim što su zagovarali njihovi suvremenici. Njihova grafijska, pravopisna i jezična rješenja onodobno su traganje i kolebanje na području hrvatskoga jezika. Potrebno je provesti sustavno istraživanje posljedak kojeg će biti sintetski pogled na jezik pisara *Matice*, što će dovesti do korisnih spoznaja važnih za povijest hrvatskog jezika i kulture: spoznaje o životu franjevaca i katoličkog puka, o pastoralu, o vezama franjevaca s Italijom, Dalmacijom, Slavonijom i s drugim bosanskim franjevačkim samostanima, o školstvu, smrtnosti žena porodilja i novorođene djece, o bračnom životu, o onomastici i toponomastici, o migracijama iz Dalmacije i Hercegovine (od Mostara, iz duvanjskog i livanjskog polja, od Klisa i Sinja), o kumovima iz Sarajeva i Svilaja na Savi, pa i o politici, utjecajima rata na život u Bosni, odjeku Bečkog rata. Pisari su svojim djelom anticipirali vjerske, kulturne i političke događaje.

Rukopis *Matice krštenih* iz Kraljeve Sutjeske nastajao je u vremenu kad franjevci Provincije Bosne Srebrene nisu novatori, već imaju znanja i iskustva o grafiji i književnom jeziku, kad imaju riješena pitanja bosaničke grafije. Ne zaboravimo, tekst *Matice* počinje se pisati samo deset godina poslije smrti fra Matije Divkovića, koji je dobro poznao jezične i književne prilike.

---

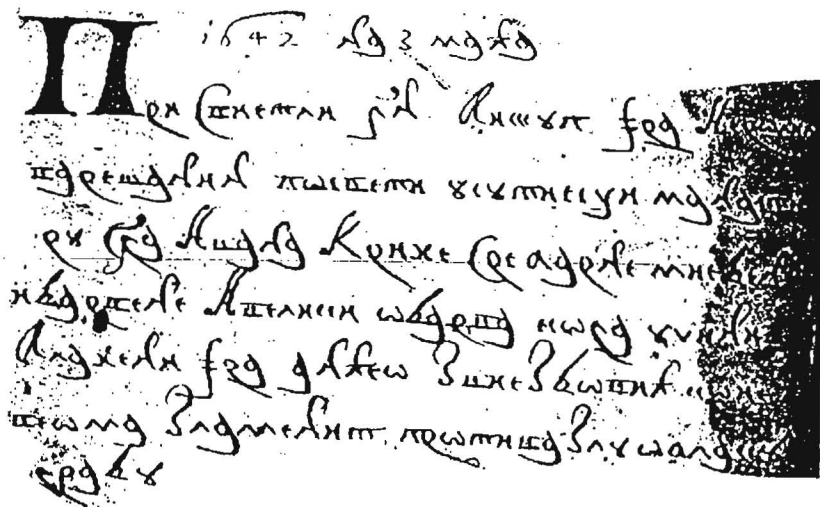
<sup>58</sup> uz Kuzmadainia 65/4.

<sup>59</sup> Vasijlievčanin 78/12.

<sup>60</sup> Iagŷnie 36/15.

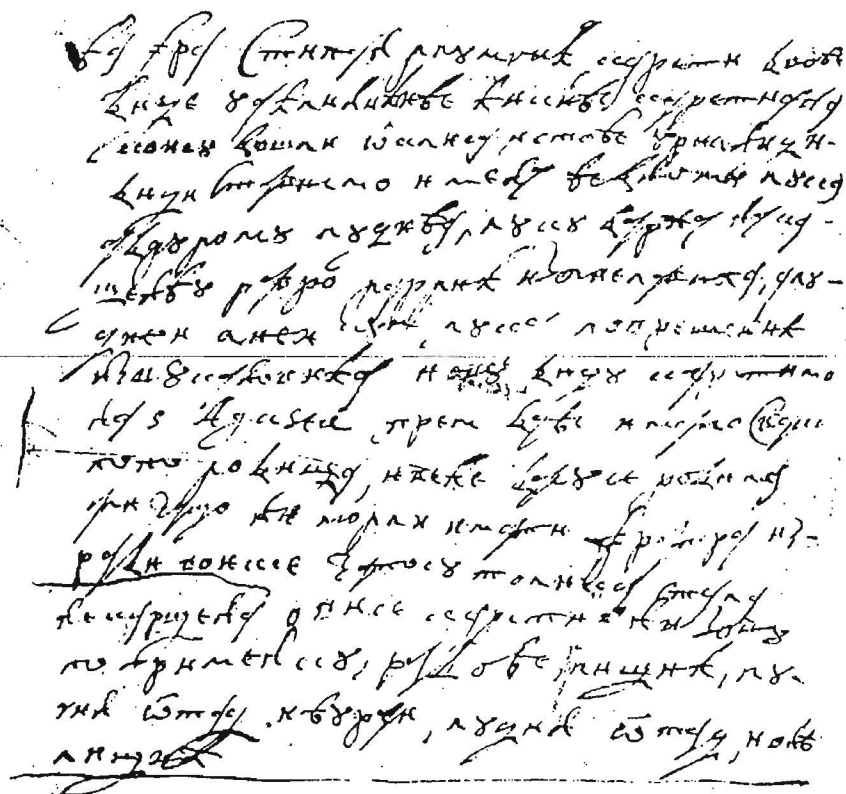


Faksimili i transliteracija odabranih tekstova



1642(.) na 3(.) maĵa  
Prisvietli g'(ospodi)n biskup fra Ierolim  
Varešanin posveti u Sutiesci manastieru  
s(veto)ga Ivana križe srebarne, miedene  
i darvene i veliki od darva koga učini  
blaženi fra Anĵeo Zviedovij koji ie  
veoma zlamenit protiva zlu oblaku  
i gradu(.)

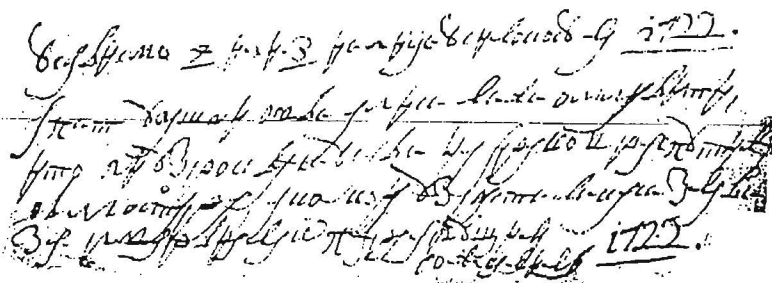
5. stranica



5. Avgusta Stipan Glumčij karsti dvoe  
dice u Ajlinijee nikice karstiana,  
koi su došli o Klisa i stoče u Ribnici –  
Dici stavismo imena eednomu Luka –  
a drugomu Luciča a Luku darža na ka-  
(r)čenēu Gavro Gargij iz Bielavija, a Lu-  
cihi bieh kum Luka Lovreševij  
iz Vukanoviija(.). I ovu dicu karstimo  
na 5(.) Augusta premda ēe imalo svako  
po po godiča, i veje da su se rodila(.)  
Ali začo ni mogli imati fratra iz-  
radi voiske zato su tolika stala  
nekarčena(.). Oni se karstiani zovu  
po primenku, Radoče Ličij<sup>61</sup>, Lučin  
otaci Ėurai, Lucin otac, i on ē(e)  
Ličij(.)

57. stranica

<sup>61</sup> Čita li se č u tom prezimenu kao št, šć ili š?



Usadismo 4 ili 3 ielice<sup>62</sup> u Sinokosu<sup>63</sup> na 1722.  
a pet u bašči ovde ali se neje omladiti,  
I to bi uzrok da se usade(.) Ja fra (Ja)kov Rasaputi<sup>64</sup>  
od Mostara, ako ko(i)a uzraste neka se znade(.)  
Za gvardiana o. p. fra Agučina Soljanina 1722.

513. stranica

<sup>62</sup> Pisar bilježi dvije točke iznad slova *c*.

<sup>63</sup> Sinokos je livada bašta nasuprot sutjeskom samostanu, preko rijeke Trstionice; i danas se tako zove.

<sup>64</sup> Rasputij 403/2, Rasputij 442/5, Razputij 462/23, Razpudi<sup>ć</sup> 450/19.

## Literatura

- Anić, Vladimir, Josip Silić. 1987. *Pravopisni priručnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Drugo izdanje. Zagreb : Sveučilišna naklada Liber – Školska knjiga.
- Babić, Stjepan. 1986. *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku*. Nacrt za gramatiku. Zagreb : Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Babić, Stjepan. 1990. O hrvatskome pravopisu nekad i danas. *Jezik* 38(1990/91):1, listopad 1990, 3–5.
- Bakmaz, Ivan. 1984. Grafija najstarijih hrvatskoglagoljskih tiskanih knjiga. *Slovo* 34.
- Brozović, Dalibor. 1961. Izvještaj o o dijalektološkim istraživanjima u srednjoj Bosni. *Ljetopis JAZU* 65.
- Brozović, Dalibor. 1970. *Standardni jezik : teorija, usporedbe, geneza, povijest, suvremena zbilja*. Zagreb : Matica hrvatska.
- Brozović, Dalibor. 1973. Uloga bosanskohercegovačkih franjevaca u formiranju jezika hrvatske književnosti i kulture – od Divkovića do fra Grge Martića. *Godišnjak* Instituta za izučavanje jugoslavenskih književnosti u Sarajevu, knj. II, Sarajevo.
- Brozović, Dalibor. 1982. O posredničkoj ulozi Matije Divkovića u razvoju civilizacijsko-jezične nadgradnje. U knj. *Zbornik radova o Matiji Divkoviću*. Sarajevo : Institut za jezik i književnost, Odjeljenje za književnost. Str. 41–47.
- Brozović, Dalibor. 1998. Aktualna kolebanja hrvatske jezične norme u slavenskome i europskome svjetlu. *Jezik* 45(1997/98), lipanj 1998, 161–176.
- Cipra, Franjo, Adolf Bratoljub Klaić. 1944. *Hrvatski pravopis*. Zagreb : Ured za hrvatski jezik, Nakladni odjel Hrvatske državne tiskare, Zagreb. Pretisak: Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb 1992.
- Damjanović, Stjepan. 1984. *Tragoim jezika hrvatskih glagoljaša*. Zagreb : Hrvatsko filološko društvo.
- Dorđić, Petar. 1971. *Istorija srpske ćirilice : paleografsko-filološki prilozi*. Beograd : Zavod za izdavanje udžbenika Socijalističke Republike Srbije.
- Gabrić-Bagarić, Darija. 1982. Divkovićev Nauk krstjanski (mali) prema Kašićevom i Komulovićevom Nauku. *Zbornik radova o Matiji Divkoviću*. Sarajevo : Institut za jezik i književnost, Odjeljenje za književnost. Str. 115–130.
- Hamm, Josip. 1958. *Staroslavenska gramatika*. Zagreb : Školska knjiga
- Hamm, Josip. 1960. *Staroslavenska čitanka*. Zagreb : Školska knjiga.
- Hercigonja, Eduard. 1975. *Povijest hrvatske književnosti, knjiga 2. Srednjovjekovna književnost*. Zagreb : Sveučilišna naklada Liber i Mladost. (Biblioteka Povijesti)
- Hercigonja, Eduard. 1977. Prinosi studiju ortografije srednjovjekovnih hrvatskoglagoljskih tekstova (neliturgijski fond). *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 15.
- Jerković, Vera. 1983. *Srpska Aleksandrida, Akademijin rukopis (br. 352), paleografska, ortografska i jezična istraživanja*. Beograd.

- Kašić, Bartol. 1990. *Institutionum linguae Illiricae libri duo*, Romae, 1604 – preti-sak Most, Zagreb : Društvo hrvatskih književnika.
- Katičić, Radoslav. 1986. *Sintaksa hrvatskoga književnog jezika*. Nacrt za gramati-ku. Zagreb : Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti i Globus.
- Katičić, Radoslav. 1994. *Na ishodištu*. Književnost u hrvatskim zemljama od 7. do 12. stoljeća. Zagreb : Matica hrvatska.
- Kuna, Herta. 1982. Lingvistička problematika Divkovićevog književnog stva-ralaštva. *Zbornik radova o Matiji Divkoviću*. Sarajevo : Institut za jezik i književnost, Odjeljenje za književnost. Str. 25–39.
- Kuna, Herta. 1977. Talijansko-latinski utjecaji u jeziku bosanskohercego-vačkih franjevacu XVII i XVIII v., MSC, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Beograd 1977, sv. 1, br. 6, str. 373–385.
- Kuna, Herta. 1963. Djela bosanskih franjevacu s gledišta istorijske dijalektolo-gije. *Jezik X*(1962/63):5, 149–153.
- Kuna, Herta: 1961. Neke osobine jezika fra Lovre Sitovića. *Građa*. Sarajevo : ND NRBiH, X.
- Malić, Dragica. 1973. Šibenska molitva (XIV stoljeće). *Rasprave Instituta za jezik JAZU 2*.
- Maretić, Tomo. 1889. *Istorija hrvatskoga pravopisa latinskijem slovima*. Zagreb : Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. (Djela JAZU, knj. 9)
- Marković, Svetozar. 1958. *Jezik Ivana Ančića (bosanskog pisca XVII veka)*. Beo-grad.
- Mihaljević, Milan. 1991. *Generativna fonologija hrvatske redakcije crkvenoslaven-skoga jezika*. Zagreb : Filozofski fakultet, Odsjek za opću lingvistiku i orijen-talne studije.
- Minović, Milivoje. 1982. Neka pitanja jezika u djelima fra Matije Divkovića. *Zbornik radova o Matiji Divkoviću*. Sarajevo : Institut za jezik i književnost, Odjeljenje za književnost. Str. 95–114.
- Mladenović, Aleksandar. 1961. O jeziku fra Nikole Lašvanina. *Građa*, ND NRBiH, X.
- Moguš, Milan. 1982. O grafemsko-fonemskim odnosima u Divkovićevim Be-sjedama. *Zbornik radova o Matiji Divkoviću*. Zagreb : Institut za jezik i književnost, Odjeljenje za književnost. Str. 49–54.
- Moguš, Milan. 1984. Glagoljica kao ortografski uzorak u hrvatskoj književ-nosti. *Slovo 34*.
- Moguš, Milan, Josip Vončina. 1969. Latinica u Hrvata. *Radovi Zavoda za slaven-sku filologiju 11*, 61–81.
- Nazor, Anica. 1982. Divkovićeva djela u glagoljskim rukopisima 17. i 18. sto-ljeća. *Zbornik radova o Matiji Divkoviću*. Sarajevo : Institut za jezik i knji-ževnost, Odjeljenje za književnost. Str. 163–173.
- Pride, J. B. 1975. Sociolinguistics. U knj. J. Lyons (ur.), *New Horizons in Lingui-stics*. Njemački prijevod: Reinbek, Hamburg, 1975.
- Rešetar, Milan. 1925–26. Ikavsko-jekavski govor M. Radnića. *Južnoslovenski fi-lolog V*, str. 46–52.

- Rešetar, Milan. 1928–29. Posilovićev ikavsko-jekavski govor. *Južnoslovenski filolog* VIII, str. 83–87.
- Rešetar, Milan. 1921. Sekundarni poluglas u srpskohrvatskom književnom jeziku, *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* (Beograd), knj. I, sv. 1, str. 239–261.
- Samardžija, Marko. 1997. *Iz triju stoljeća hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb : Matica hrvatska.
- Silić, Josip. 1995. *Morfologija hrvatskoga jezika i povijest hrvatskoga jezika od XVI. do XIX. stoljeća*. Udžbenik za 2. razred gimnazije. Zagreb : Školska knjiga.
- Vince, Zlatko. 1990. *Putovima hrvatskoga književnog jezika : lingvističko-kulturno-povijesni prikaz filoloških škola i njihovih izbora*. Drugo dopunjeno izdanje. Zagreb : Nakladni zavod Matice hrvatske.
- Vončina, Josip. 1979. *Jezičnopovijesne rasprave*. Zagreb : Sveučilišna naklada Liber.
- Vončina, Josip. 1988. *Jezična baština : lingvostilistička hrestomatija hrvatske književnosti od kraja 15. do početka 19. stoljeća*. Split : Književni krug. (Biblioteka znanstvenih djela, 20)
- Vončina, Josip. 1973. O kontinuitetu hrvatskoga književnog jezika od 15. do 18. stoljeća. *Prilozi za VII. međunarodni slavistički kongres u Warszawi*, Zagreb. Str. 165–176.
- Vukomanović, Slavko. 1971. *Jezik Stipana Markovca Margitića*. Beograd : Filološki fakultet. (Monografije, knj. XXXIX)
- Vuković, Jovan. 1974. *Istorija srpskohrvatskog jezika. I dio. Uvod u fonetiku*. Beograd : Naučna knjiga.
- Zelić-Bučan, Benedikta. 1961. Bosančica u srednjoj Dalmaciji. Prilog III, Izdanja Historijskog arhiva Split. 32 str. + 1 karta + 3 tabele + 30 faksimila.
- Zelić-Bučan, Benedikta. 1997. *Jezik i pismo Hrvata : rasprave i članci*. Split : Matica hrvatska Split. (Izdanja Matice hrvatske Split, knjižnica znanstvenih djela, 5)
- Žuljić, Mijo. 1908. *Današnji vareški dijalekat*. Sarajevo : Školski vjesnik.

## The use of the letter đerv ĵ in *Matica krštenih* in Kraljeva Sutjeska 1641–1727

### Summary

The author gives data about writing of the letter đerv ĵ for phonemes /č/, /d/, /j/ and /ń/ in Bosančica of the *Matica krštenih* (the record book of the baptised persons) in Kraljeva Sutjeska in Bosnia in 17–18th centuries.

Ključne riječi: Bosančica, 17–18. stoljeće, hrvatski jezik, Bosna

Key words: Bosančica, 17–18th centuries, Croatian language, Bosnia